# Curriculum vitae / Lebenslauf

## Maria Löfving

## Arbeitserfahrung als Übersetzerin/Korrekturleserin

Ich arbeite seit 2008 als freiberufliche Übersetzerin. Die Texte die ich bearbeite kommen aus vielen verschiedenen Gebieten und sind u.a. Pressmitteilungen, Marktforschung, Warenbeschreibungen, technische Beschreibungen und Handbücher.

### Technisches

- Technische Beschreibungen, Testprotokolle, Konformitätserklärungen, Sicherheits- und Warnhinweise, Risikobeurteilungen, allgemeine Geschäftsbedingungen
- Benutzerhinweise für unterschiedliche Produkte, von kleinen Küchengeräten bis zu größeren, industriellen Anlagen
- Artikelbeschreibungen für Produktblätter und Internetseiten

### Marketing

- Marketingtexte aus dem Fremdenverkehr sowie Betriebs- und Produktbeschreibungen
- Gesamte Internetseiten sowie einzelne Texte für Verkauf und Fremdenverkehr
- Pressemitteilungen und andere Betriebskommunikation
- Texte für YouTube-Filme und Sprach-CDs
- Marktforschung betr. besonderer Warenzeichen und Produkte, Shops, Restaurants und interne Mitarbeiteruntersuchungen und Ausbildungsdokumentation

### Persönliches

- Personenbeschreibungen, Biographien sowie persönliche Briefe, Bewerbungen und Lebensläufe

## Studium

Abschluss: *Magister Artium;* Hauptfach: Germanistik

Mein Abschluss wurde vorangegangen von Studien bei 4 unterschiedlichen Universitäten in Deutschland und Schweden:

2000-2002 *Universität Karlsruhe (TH);* Germanistik und Angewandte Kulturwissenschaft

2002-2003 *Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg;* Germanistik und Anglistik

2003-2005 *Örebro Universität;* Germanistik

2005-2006 *Universität West, Vänersborg; Anglistik* (Fernstudium)

## Sprachen

Schwedisch: Muttersprache. Gutes Sprachgefühl in Hinsicht auf Grammatik und heutige allgemeine Anwendung.

Deutsch: Fließend, sowohl im Verständnis als auch im Sprechen. Gutes Sprachgefühl in Hinsicht auf Grammatik und heutige allgemeine Anwendung.

Englisch: Fließend im Verständnis, fast fließend im Sprechen.

*Ich habe Schwedisch-Deutsche und Schwedisch-Englische Übersetzungen durchgeführt.*

## Über mich…

Ich bin 44 Jahre alt und lebe im Mittelschweden mit meinem Lebensgefährten, zwei Töchtern und zwei neugierige und aktive Hunde, ein pensionierter Deutscher Jagdterrier und eine junge Deutsch Drahthaar-Hündin. Ich verbringe gern Zeit draußen in der Natur. Spaziergängen mit den Hunden geben mir wohltuende Auszeiten von der täglichen Arbeit. Wandern ist eine wunderschöne Art und Weise, um neue Gebiete und Landschaften zu erkunden wobei die Jagd mir eine Möglichkeit gibt die Natur und die Tierwelt auf eine ganz besondere Art zu erleben. Wir leben in einem typisch schwedischen roten Holzhaus, umgeben von Wald und Felder, wo es mir frei steht zu wählen, ob ich meinen Tag in Abgeschiedenheit und Ruhe nur mit der Familie verbringen möchte oder die Gesellschaft von Nachbarn und Freunde in der Nähe aufsuchen möchte.

Gegensätze geben meinem Leben den nötigen Ausgleich: stille Abgeschiedenheit und lebendige Zusammenkünfte, entspannende Meditation und intensive Arbeit. Für mich ist beides gleich wichtig, um mein Leben komplett zu machen.

dualtext

Dualtext | Maria Löfving
USt-ID: SE790809626101
Askarbäck 105 | SE-743 71 BJÖRKLINGE | SCHWEDEN
+46 (0)70-6140817 | maria@dualtext.se

sfö Mitglied von SFÖ - Sveriges facköversättarförening (Swedish Association of Professional Translators)